

5. Елизаветинская драма // История явлений и событий. URL: [http://www.letopis.info/themes/theatre/elizavetinskaja\\_drama.html](http://www.letopis.info/themes/theatre/elizavetinskaja_drama.html) (дата обращения: 27.03.2014).

*Научный руководитель В.Е. Миронова, преподаватель ТПУ*

*Харисова А.Е.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

## **ИСТОРИЧЕСКИЙ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

В настоящее время проблема межкультурной коммуникации является актуальной и своевременной. России на протяжении всей истории приходилось вступать в политическое, экономическое, торговое, научно-культурное взаимодействие с другими странами. В результате подобных разносторонних контактов русская лексика пополнялась иноязычными заимствованиями. Изучение взаимоотношений России и Германии, постоянно находящихся в динамике, всегда представляло большой интерес не только с психологической, социальной или политической точек зрения, но и с лингвистической. Данное исследование посвящено феномену немецких заимствований в русском языке.

В творческом наследии прогрессивных деятелей, писателей, ученых XVIII в. (В.К. Тредиаковский, М.В. Ломоносов, А.П. Сумароков и др.) имеются свидетельства того, что вопросы проникновения иноязычных слов в русский язык не оставались без внимания общественности. Например, анализировались условия и факторы заимствования, обосновывался весьма рационалистический подход к их функционированию в системе русского литературного языка. В XIX в. занятия языкознанием начинают приобретать в России научный характер. Изучение иноязычной лексики в русском языке было представлено в работах академика Я.К. Грота, занимающих известное место в истории нашего языкознания. Давая ряд лексических, этимологических и фонетических наблюдений, он отмечал фразеологические сочетания, вошедшие в русский язык до 1840 г. и после него. В начале XX в. Л.В. Щербой был предложен термин «взаимное влияние языков», но почти одновременно в отечественном языкознании появилось новое обозначение иноязычной лексики – «заимствование», выдвинутое Э. Хаугеном [1].

Немецкие слова стали проникать в русский язык с XIII в. Процесс этот усилился в XVI в. Но особенно много слов из немецкого языка попало в русский язык в XVII–XVIII вв. как устным, так и письменным путем. Заимствование немецких слов осуществлялось в различных сферах деятельности. Так, 20 % слов из русского словаря имеют иностранное происхождение, причем восприятие большинства из них абсолютно адаптировано. Это такие слова, как «*Курорт*» – *Kurort*, где *Kur*– это лечение, а *Ort* – это место, населенный пункт; *Zifferblatt*, где *Ziffer* – это «цифра», а *Blatt* – это «лист»; а также «бутерброд» (*Butterbrot*), «масштаб» (*Maßstab*), «шнур» (*Schnur*), «бухгалтер» (*Buchhalter*), «егерь» (*Jäger*), «аншлаг» (*Anschlag*), «шлагбаум» (*Schlagbaum*), «рюкзак» (*Rucksack*), «фейерверк» (*Feuerwerk*), «форзац» (*Vorsatz*), «дуршлаг» (*Durchschlag*), «ландшафт» (*Landschaft*) и даже такое слово, как «лобзик», произошло от немецкого *Laub* (узор листвы) и *sägen* (пилить, выпиливать) [2].

Наиболее заметно заимствование русским языком немецких слов отражено в военном деле, особенно в периоды царствования в России Ивана III, Петра I, Екатерины II и Александра I. Часть из этих заимствований сохраняет актуальность и в наше время (фланг, штаб), часть из них стала историзмами и архаизмами (рекрут, шомпол, аксельбанты) [3].

Не меньшую значимость заимствования имеют и в остальных сферах деятельности, таких как горное дело (шлак, цемент, цинк, кокс, маркшейдер); техника и инструменты (дрель, кран, клемма, рейфер, мотороллер); морское дело (мачта, шланг, юнга, шторм, бухта); общественно-политическая лексика (канцлер, рыцарь, парламент, полиция, герцог); архитектура (флигель, шпиль, фанера, филёнка, пакгауз); финансы (вексель, маклер, штамп, гешефт); печатное дело (абзац, шрифт, фальц, рейбер); природа (ландшафт, дюны, риф, норд-вест, зюд-вест); продукты питания (марципан, глазурь, зельц, шоколад) [4].

Процесс освоения иноязычной лексики – это достаточно сложное взаимодействие фонетических, грамматических, семантических систем двух и более иногда совершенно разных языков. В связи с тем, что явления в различных системах не совпадают, при переходе в русский язык иноязычные слова подвергаются обработке, приспособляясь к его нормам и законам: заимствованные слова подвергаются графическому, фонетическому, морфологическому и семантическому освоению. На фонетическом уровне звуки, чуждые русскому языку, заменяются другими,

имеющимися в фонетической системе русского языка, или исчезают. При заимствовании в соответствии с имеющимся в слове окончанием меняется категория рода. Категорию рода изменили многие существительные женского рода: *die Klasse, die Losung, die Tomate* – *класс, лозунг, томат* (мужской род); немецкие слова среднего рода *das Halstuch, das Fartuch, das Hospital* в русском языке принадлежат к мужскому роду: *галстук, фартук, госпиталь* и др. Также имеет место изменение грамматических форм числа. Формы единственного числа имен существительных *локон, клапан* и др. в языке-источнике являются формами множественного числа (из нем. *Locken, Klappen*).

Наряду с лексически освоенными заимствованными словами есть некоторое количество экзотизмов. Это такие слова, которые хотя и употребляются в русском языке, но отражают реалии иноязычной культуры, например: *фрау, герр, евро*.

Заимствование слов из других языков – естественный, необходимый и реально существующий процесс, который обусловлен международными связями. Отношение к заимствованным словам в обществе меняется. В отдельные периоды истории к ним относятся нейтрально, но в иные эпохи они оцениваются отрицательно. Тем не менее, несмотря на ту или иную реакцию общества, одна часть заимствованных слов органично входит в язык, а другая отторгается им. Политику, направленную на борьбу с заимствованиями, назвали языковым пуризмом (от лат. *purus* – «чистый»). Пуристы считают, что заимствования ведут к деградации языка и что слово можно отменить или запретить волевым усилием. Несомненно, русский язык является одним из богатейших языков в мире. Однако вследствие интеграции в мировом сообществе, прогресса в научно-технической области заимствования из различных языков неизбежны. Негативными являются лишь их переизбыток или неуместное применение. А.Н. Толстой писал об иностранных словах: «...Не нужно от них отрешиваться, не нужно ими и злоупотреблять... Лучше говорить “лифт”, чем “самоподымальщик”, “телефон”, чем “дальнеразговорня”, но там, где можно найти коренное русское слово, нужно его находить».

Современные темпы жизни диктуют свои условия и требуют введения иноязычных слов в систему русского языка, и грамотный, адекватный процесс заимствования можно считать хорошей перспективой развития родного языка.

*Список использованных источников*

1. Русская критика XVIII–XIX веков: Хрестоматия. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности 2101 «Рус. яз. и литература» / Сост. В.И. Кулешов. – М: Просвещение, 1978. – 532 с.
2. Фомина М.И. Современный русский язык: Лексикология. – М., 1990. – 412 с.
3. Крысин Л.П. Словообразование или заимствование? Заимствования в русском языке // Русский язык в школе. – 1997. – № 6. – С. 84–88.
4. Костина К.В. Аксиологический аспект языковой репрезентации образа России в современном немецком медиадискурсе: дис. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2011. – 171 с.

*Научный руководитель К.С. Лелюшкина, к. пед. н., доцент ТПУ*

*Malygina V.V.*

*National Research Tomsk Polytechnic University*

**THE IMAGE OF WOMAN IN THE NOVEL «JANE EYRE»**

Since ancient times a lot of poets and writers has been creating various images of a woman. Has anyone ever thought about this word? Who can say what it means? Who can tell you its exact definition? Just one word, but it has many different values that are so important to us. We constantly use it in different ways. First, the most important and the most valuable is the mother; besides, it is and the wife, the daughter. We have a million different options. And how many wonderful adjectives can be chosen to describe them, such as «favorite», «cute», «pretty», «kind», «gentle... About women books are written, poets dedicated to them poems, legends, men performed feats.

«If it were not for women, in the first hours of our lives we would be deprived of assistance, then – of pleasure, and in the end – of consolation» [2]. Jouy praises women these with wonderful words. Did anybody asked the question: what being a woman is? What sadness, worries does she suffer from? Where is the limit of her endurance? Where is she ready to go for the sake of the true purpose? Everyone sees only the «cover» of her life, this superficial beauty that a woman has, but nobody wants to see that inside her angelic smile, or these gentle eyes with which she is going through a time when trying to keep a clear mind. This trend has continued for centuries and passed down from generation to generation, rarely anyone is interested in women's issues. The main aim of the given article is to present the image of a woman in the novel written by Charlotte Bronte «Jane Eyre».